Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto\* Ja sprawię jej uzdrowienie i uleczenie – i uleczę ich. I ukażę im obfitość\*\* pokoju i prawdy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Ja jeszcze uzdrowię to miasto. Uleczę jego mieszkańców. Użyczę mu pokoju i dochowam wierności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto dam mu zdrowie i uleczenie, i uzdrowię ich oraz objawię im obfitość pokoju i prawdy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże Ja przywiodę ich do zdrowia, i uleczę a uzdrowię ich, i objawię im obfitość pokoju, a pokoju pewnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ja zagoję im bliznę i przywiodę zdrowie, i wyleczę je a odkryję im uproszenie pokoju i prawdy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto podniosę je odnowione, uleczę i uzdrowię ich oraz objawię im obfity pokój i bezpieczeństwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja sprawię, że zabliźnią się ich rany i uleczę je; uleczę ich i obdarzę ich trwałym pokojem i bezpieczeństwem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja sprawię, że zabliźnią się jej rany, uzdrowię i uleczę, objawię im bogactwo pokoju i prawdy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz przywrócę je do stanu pierwotnego i oczyszczę. Uleczę ich i obdarzę bogactwem pokoju i bezpieczeństwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto Ja opatrzę ich rany, będę je leczył i uzdrowię. I rozewrę przed nimi skarbiec pokoju i bezpieczeństwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я наводжу на нього оздоровлення і лікування і обявлю їм і вилікую його і зроблю їм мир і вірність. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale oto przywrócę mu ukojenie, uzdrowienie i ich uleczę; odsłonię im pełnię pokoju i stateczności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼOto sprowadzam dla niego uleczenie i zdrowie; i uzdrowię ich oraz objawię im obfitość pokoju i prawdę. |

1. 1) Oto, הִּנֵה (hinne h), może mieć znaczenie emfatyczne: Na pewno. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) obfitość, עֲתֶרֶת (‘ateret), hl: (1) wg BHS arameizm: i sprawię, aram. וְעָבַדְּתִי ; (2) zapach, עָתֶרֶת (‘ateret), zob. <x>330 8:11</x>; (3) wg G: i uczynię im pokój i wierność, καὶ ποιήσω αὐτοῖς εἰρήνην καὶ πίστιν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) prawdy, אֱמֶת (’emet), lub: wierności. [↑](#footnote-ref-4)